

**Федеральное государственное бюджетное учреждение
«Федеральный институт промышленной собственности»
(ФИПС)**

ОДОБРЕНА
Ученым советом ФГБУ ФИПС

Протокол № 3 от 12.12.2025 г.

УТВЕРЖДАЮ
Директор ФИПС



Неретин О.П.
2025 г.

**ПРОГРАММА ПОДГОТОВКИ НАУЧНЫХ И НАУЧНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИХ КАДРОВ В АСПИРАНТУРЕ
(программа аспирантуры)**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Иностранный язык»

Научная специальность

5.1.3 Частно-правовые (цивилистические) науки

Форма обучения

очная

Москва
2025

1. Цель и задачи дисциплины

Целью дисциплины «Иностранный язык» является развитие у аспирантов способности использовать иностранный язык как средство профессионального общения в научной сфере, а также совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции, необходимой для осуществления эффективной научно-исследовательской и педагогической деятельности на международном уровне.

Задачи изучения дисциплины:

- совершенствование навыков профессионального чтения (обучение работе с оригинальной научной литературой по профилю диссертационного исследования, анализу и критическому осмыслению иноязычных текстов);
- развитие навыков академического письма (формирование умения грамотно оформлять результаты своих исследований на иностранном языке);
- подготовка к устной научной коммуникации (развитие навыков публичного выступления с докладом на международных конференциях, ведения научных дискуссий и презентации результатов своей работы);
- овладение терминологическим аппаратом (систематизация и расширение словаря специальной лексики и терминологии по узкому направлению научного исследования аспиранта);
- формирование навыков поиска и обработки информации (обучение эффективному поиску актуальных зарубежных источников информации, использованию иностранных баз данных и библиотечных ресурсов);
- подготовка к сдаче кандидатского экзамена (систематизация знаний грамматики и лексики, необходимых для успешного прохождения итоговой аттестации).

2. Место дисциплины в структуре программы

Рабочая программа дисциплины «Иностранный язык» разработана для аспирантов 1 курса, обучающихся по научной специальности 5.1.3 Частно-правовые (цивилистические) науки. Дисциплина «Иностранный язык» относится к образовательному компоненту учебного плана по научной специальности 5.1.3 Частно-правовые (цивилистические) науки, осваивается на 1 курсе. Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 з. е. (144 часа). Учебным планом предусмотрено 68 часов контактной работы и самостоятельная работа – 40 часов, промежуточная контроль – 36 часов.

3. Планируемые результаты освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины «Иностранный язык» аспирант должен:

Знать:

– лексику и терминологию международного права и частно-правовой в объеме, достаточном для чтения оригинальной литературы по гражданскому праву;

– типовую структуру научной статьи на английском языке, включая введение, обоснование гипотез, анализ кейсов и выводы, с особенностями оформления ссылок на нормативные акты;

– жанры научной коммуникации: академические доклады, рецензии на статьи по гражданскому праву, аннотации монографий о сравнительном праве;

– основы грамматики и стиля академического письма, включая использование пассивного залога в описании правовых норм и прецедентов

Уметь:

– делать устные сообщения и доклады на английском языке по темам частного права с использованием профессиональной лексики;

– вести дискуссии по научным вопросам;

– переводить и аннотировать ключевые фрагменты из иностранных источников;

– оформлять обзоры литературы по темам частно-правовых исследований

Владеть:

– навыками беглого чтения и понимания сложных текстов на английском, включая судебные решения и доктринальные статьи по гражданскому праву;

– жанровыми особенностями академического письма, такими как формализация аргументов в статьях о частно-правовых институтах;

– навыками устного выступления (презентовать результаты диссертационного исследования на международных конференциях, адаптируя лексику под аудиторию юристов);

– цифровыми инструментами для перевода и редактирования текстов, применяемыми для подготовки публикаций по частному праву

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

№ раздела	Наименование раздела и тем	Контактная работа (час)	СРС (час)
1	Юридическая лексика и доктрина частного права	24	12
1.1	Понятийно-терминологический аппарат цивилистики	8	4
1.2	Анализ иноязычных источников по частному праву	8	4
1.3	Чтение и перевод судебных решений (прецедентов) и арбитражной практики	8	4
2	Академическое письмо в цивилистических исследованиях	24	12

2.1	Типовая структура научной статьи и специфика юридических журналов	8	4
2.2	Обоснование гипотез и методология сравнительно-правового анализа в тексте	8	4
2.3	Оформление ссылок на нормативные акты и работу с цифровыми инструментами	8	4
3	Международная научная коммуникация в сфере права	20	16
3.1	Презентация результатов диссертационного исследования	8	6
3.2	Техники ведения научной дискуссии и защиты положений диссертации	6	5
3.3	Подготовка аннотаций монографий и рецензирование по частному праву	6	5
Итого		68	40

5. Структура и содержание дисциплины по разделам

Номер раздела	Тема/Содержание	Количество часов (контактная работа)
Раздел 1	Юридическая лексика и доктрина частного права	24
Тема 1.1	Понятийно-терминологический аппарат цивилистики. Специфический лексикон международного частного права. Лексико-семантическая система частного права (базовые категории цивилистики, субъекты гражданского права; терминология, касающаяся правоспособности и дееспособности; лексика, описывающая физических лиц и различные организационно-правовые формы юридических лиц, объекты гражданских прав)	8
Тема 1.2	Анализ иноязычных источников по частному праву. Типология и иерархия иноязычных источников в цивилистике. Особенности языка нормативного предписания. Стратегии аналитического чтения. Техники лингво-правового анализа текста	8
Тема 1.3	Структура и лингвистические особенности судебного решения. Техники анализа и «брифинга» дел. Специфика текстов международного коммерческого арбитража.	8

	Перевод и юридическая интерпретация судебных актов. Работа с базами судебной практики	
Раздел 2	Академическое письмо в цивилистических исследованиях	24
Тема 2.1	Международный стандарт структуры научной статьи. Заголовок, аннотация и ключевые слова. Специфика юридических академических журналов. Лингвистические маркеры академического текста. Работа с цитированием и библиографией	8
Тема 2.2	Формулирование и вербализация научной гипотезы. Методология сравнительного правоведения. Структурирование текста по ключевым аспектам правовой проблемы. Критический анализ и интерпретация результатов сравнения. Современные тренды: цифровизация и междисциплинарность	8
Тема 2.3	Международные стандарты юридического цитирования. Оформление ссылок на специфические правовые источники. Цифровые инструменты для поиска и управления литературой. Использование ИИ в юридическом письме. Академическая добросовестность и антиплагиат	8
Раздел 3	Международная научная коммуникация в сфере права	20
Тема 3.1	Стратегия и композиция научного доклада. Вербальные средства презентации. Визуализация правовой информации. Психолингвистические аспекты публичного выступления. Презентация специфики научной специальности	8
Тема 3.2	Структура и стратегия научной полемики. Защита положений, выносимых на защиту. Навыки работы с вопросами. Психолингвистическая устойчивость в дискуссии. Терминологические споры в цивилистике	6
Тема 3.3	Жанр научной аннотации к монографии. Основы научного рецензирования. Специфика рецензирования в сфере частного права. Цифровые инструменты и этика рецензирования. Практика написания рецензий на статьи коллег	6
Итого		68

6. Содержание практических занятий

Тема 1.1 Понятийно-терминологический аппарат цивилистики. Лексика международного частного права

Аспирант должен сформировать личный глоссарий (не менее 150 единиц), охватывающий ключевые институты гражданского права и основные коллизионные принципы международного частного права.

Тема 1.2 Анализ иноязычных источников по частному праву

Аспирант должен подготовить аналитический обзор одного крупного иностранного источника (статьи или главы монографии) по теме своей диссертации, включающий краткое резюме, глоссарий и критическую оценку применимости данного опыта в российском праве.

Тема 1.3 Чтение и перевод судебных решений (прецедентов) и арбитражной практики

Аспирант должен выполнить аналитический перевод одного судебного или арбитражного решения по теме своего исследования, подготовить его краткое резюме на иностранном языке и сформулировать, как данная правовая позиция может быть интерпретирована в контексте российской цивилистической науки.

Тема 2.1 Типовая структура научной статьи и специфика юридических журналов

Аспирант должен разработать подробный план-проспект своей статьи на иностранном языке, подготовить проект аннотации и подобрать список из 3–5 целевых зарубежных журналов по своей научной специальности, проанализировав их требования к структуре и стилю публикаций.

Тема 2.2 Обоснование гипотез и методология сравнительно-правового анализа в тексте

Аспирант должен написать фрагмент основной части статьи (объемом 2–3 страницы), в котором на иностранном языке обосновывается рабочая гипотеза исследования и проводится сравнительный анализ конкретного частно-правового института в двух и более юрисдикциях с использованием методологического аппарата функционального сравнения.

Тема 2.3 Оформление ссылок на нормативные акты и работа с цифровыми инструментами

Аспирант должен сформировать библиотеку источников по теме своей диссертации (не менее 20 позиций), оформить список литературы к своей статье в строгом соответствии со стандартом и подготовить отчет о проверке текста через инструменты автоматического редактирования.

Тема 3.1 Презентация результатов диссертационного исследования

Аспирант должен подготовить мультимедийную презентацию и выступить с 7–10 минутным докладом по основным положениям своего диссертационного исследования на иностранном языке, после чего принять участие в имитационной сессии вопросов и ответов.

Тема 3.2 Техники ведения научной дискуссии и защиты положений диссертации

Аспирант должен принять участие в имитационной игре «Предварительная защита положений диссертации», где он выступает в ролях соискателя, оппонента и члена диссертационного совета, используя соответствующие речевые клише и тактики ведения научной дискуссии на иностранном языке.

Тема 3.3 Подготовка аннотаций монографий и рецензирование по частному праву

Аспирант должен подготовить развернутую академическую аннотацию к современной зарубежной монографии по частному праву и написать проект рецензии на научную статью коллеги по профилю научной специальности, соблюдая этические стандарты и стилистические нормы академического письма.

7. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

7.1 Основная литература

1. Английский язык для юристов. Учебное пособие для аспирантов. Под ред. Ратниковой Е.В. Проспект 2022.
2. Ступникова, Л. В. Английский язык для юристов (Learning Legal English): учебник и практикум для вузов / Л. В. Ступникова. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 403 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10358-8. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/510945>.
3. Английский язык для юристов. English in Law: учебник для вузов / С. Ю. Рубцова, В. В. Шарова, Т. А. Винникова, О. В. Пржигодзкая ; под общей редакцией С. Ю. Рубцовой. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 213 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02815-7. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/510955>.
4. Караулова, Ю. А. Английский язык для юристов (B2-C1): учебник для вузов / Ю. А. Караулова. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 302 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06733-0. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511436>.

7.2 Дополнительная литература

1. Воронцова, Ю. А. Практический курс разговорной речи на английском языке. English conversation practice: учебник для вузов / Ю. А. Воронцова. — Москва: Издательство Юрайт, 2025. — 185 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15221-0. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/568055>
2. Минаева, Л. В. Английский язык. Навыки устной речи (I am all Ears!): учебник для вузов / Л. В. Минаева, М. В. Луканина, В. В. Варченко. —

2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2025. — 165 с. — (Высшее образование). — ISBN 9785-534-16751-1. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/563202>

3. Duhart, O., & Stevens, R. W. (2017). Legal Writing : QuickStudy Reference Guide. [Boca Raton Florida]: QuickStudy Reference Guides. from <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&site=eds-live&db=edsebk&AN=1534200>

7.3 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети

«Интернет», необходимых для освоения дисциплины

- ЭБС Юрайт [http:// https://urait.ru/](http://https://urait.ru/)
- Единое окно доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru/>
- Библиотека Российский фонд фундаментальных исследований (РФФИ) <https://www.rfbr.ru/rffi/ru/libr>
- Библиотека юридической литературы - <http://pravo.eup.ru>
- Англо-русский и русско-английский специализированный on-line словарь <http://www.medialingua.ru/>
- Библиотека Гумер <https://www.gumer.info/>
- Библиотека юридической литературы <http://pravo.eup.ru>
- База произношений <https://ru.forvo.com/>
- Методическое обеспечение курса lms.fips.ru

7.4 Перечень информационных справочных систем

- Информационно-правовая система Гарант <http://www.garant.ru/>
- База данных научных журналов на английском языке SAGE Journals <http://journals.sagepub.com/>
- База данных по международному законодательству в сфере интеллектуальной собственности издательства Kluwer IP Law <http://kloweriplaw.com/>
- Патентная база USPTO <https://pubs.rsc.org/>
- База данных Института философии РАН: Философские ресурсы <https://iphras.ru/links.htm>
- Электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>
- Справочно-правовая система Информационный ресурс «Кодекс: Банк документов»
- Официальный интернет-портал правовой информации <http://pravo.gov.ru>
- Крупнейший энциклопедический ресурс Рунета: РУБИКОН <http://www.rubricon.com/>
- Единый архив экономических и социологических данных <http://sophist.hse.ru/>

7.5 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы аспирантов по дисциплине

Самостоятельная работа аспирантов является одной из важных составляющих процесса обучения.

Самостоятельная работа – это планируемая учебная, учебно-исследовательская и научно-исследовательская работа, осуществляемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Цель самостоятельной работы:

- закрепить, расширить и углубить знания, умения и навыки аспирантов, полученных ими на аудиторных занятиях;
- ознакомить аспирантов с дополнительными материалами по изучаемым дисциплинам;
- развить познавательные способности аспирантов;
- выработать умение поиска необходимого материала в различных источниках;
- развивать в аспирантов самостоятельность, организованность, самодисциплину, творческую активность и инициативу.

Самостоятельная работа состоит из подготовки к практическим занятиям, работы над рекомендованной литературой, подготовки устных и письменных заданий. Самостоятельная работа по усмотрению преподавателя может выполняться индивидуально или коллективно (творческими группами).

Рекомендации по подготовке к кандидатскому экзамену

Вопросы для подготовки к экзамену, проводимому в форме кандидатского экзамена, приведены в фонде оценочных средств по дисциплине.

Готовиться к кандидатскому экзамену, необходимо с самого начала изучения дисциплины.

Вопросы для контроля аттестации составлены таким образом, что их изучение обеспечит освоение до 90% материала, необходимого для успешной сдачи кандидатского экзамена.

8. Материально-техническое обеспечение, необходимое для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий по дисциплине используется аудитория для проведения занятий лекционного типа, практических занятий и консультаций, а также для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная следующим оборудованием: стол преподавателя – 1 шт., стул преподавателя-1 шт., ПЭВМ – 15 шт., столы – 20 шт., стулья – 20 шт., учебная доска интерактивная – 1 шт., шкафы – 4 шт.

Для самостоятельной работы аспирантов используется помещение для организации самостоятельной работы, оснащенное компьютерной техникой с возможностью подключения к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-

образовательную среду образовательной организации, оснащенная следующим оборудованием: стол - 2, стулья - 8, учебная доска интерактивная – 1 шт., ПЭВМ – 2 шт.

9. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации аспирантов по дисциплине

9.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации аспирантов

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Результаты освоения дисциплины	Наименование оценочного средства по видам контроля	
			текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Юридическая лексика и доктрина частного права	Знать лексику и терминологию международного права и частно-правовой в объеме, достаточном для чтения оригинальной литературы по гражданскому праву Уметь переводить и аннотировать ключевые фрагменты из иностранных источников Владеть навыками беглого чтения и понимания сложных текстов на английском, включая судебные решения и доктринальные статьи по гражданскому праву	Терминологический диктант (на знание понятий цивилистики) Письменный перевод оригинального текста (судебного решения или статьи) объемом 5000 знаков с составлением глоссария	Кандидатский экзамен
2	Академическое письмо в цивилистических исследованиях	Знать типовую структуру научной статьи на английском языке, включая введение, обоснование гипотез, анализ кейсов и выводы, с особенностями оформления ссылок на нормативные акты Уметь оформлять обзоры литературы по темам частно-правовых исследований Владеть жанровыми особенностями академического письма, такими как формализация	Draft научной статьи: подготовка разделов «Introduction» и «Literature Review» по теме диссертации Упражнение на оформление библиографии: работа по стандартам юридического цитирования	Кандидатский экзамен

		аргументов в статьях о частно-правовых институтах		
3	Международная научная коммуникация в сфере права	Знать жанры научной коммуникации: академические доклады, рецензии на статьи по гражданскому праву, аннотации монографий о сравнительном праве; основы грамматики и стиля академического письма, включая использование пассивного залога в описании правовых норм и прецедентов Уметь делать устные сообщения и доклады на английском языке по темам частного права с использованием профессиональной лексики; вести дискуссии по научным вопросам Владеть навыками устного выступления (презентовать результаты диссертационного исследования на международных конференциях, адаптируя лексику под аудиторию юристов); цифровыми инструментами для перевода и редактирования текстов, применяемыми для подготовки публикаций по частному праву	Мультимедийная презентация научного доклада на английском языке Критическая аннотация (реферат) зарубежной монографии или рецензия на статью коллеги	Кандидатский экзамен

9.2 Оценочные средства для проведения текущего контроля с описанием показателей, критериев и шкалы оценивания

1. Терминологический диктант

Показатели оценивания: точность перевода терминов, знание латинских юридических изречений, правильность написания.

Критерии оценивания:

– «Отлично»: 90–100% правильных ответов. Свободное владение лексикой.

- «Хорошо»: 75–89% правильных ответов. Допускаются незначительные орфографические ошибки, не меняющие смысл термина.
- «Удовлетворительно»: 60–74% правильных ответов. Ошибки в сложных терминах международного частного права.
- «Неудовлетворительно»: менее 60% правильных ответов.

2. Письменный перевод текста (5000 знаков) и глоссарий

Показатели оценивания: адекватность передачи правового смысла, соблюдение юридического стиля, полнота глоссария (не менее 30 единиц).

Критерии оценивания:

- «Отлично»: полная эквивалентность текста, юридически грамотное использование терминов, глоссарий содержит дефиниции на английском языке.
- «Хорошо»: текст переведен верно, но стиль избыточно «литературный» или присутствуют шероховатости в переводе безэквивалентной лексики.
- «Удовлетворительно»: смысл понятен, но нарушена терминологическая точность.
- «Неудовлетворительно»: смысловые искажения, использование неюридических значений слов.

3. Draft научной статьи (Introduction & Literature Review)

Показатели оценивания: наличие научной гипотезы, глубина анализа источников, использование «Academic Hedge» и пассивного залога.

Критерии оценивания:

- «Отлично»: четкая постановка проблемы, критический (а не описательный) обзор литературы, использование актуальных источников.
- «Хорошо»: обоснована актуальность, но обзор литературы носит перечислительный характер без глубокого синтеза мнений.
- «Удовлетворительно»: ограниченное число иноязычных источников, стиль изложения ближе к эссе, чем к научной статье.
- «Неудовлетворительно»: отсутствие логической связи между обзором и гипотезой, плагиат.

4. Упражнение на оформление библиографии

Показатели оценивания: соблюдение пунктуации стандарта, корректность ссылок на судебные решения и нормативные акты.

Критерии оценивания:

- «Отлично»: ошибки отсутствуют, все источники (включая онлайн-базы) оформлены единообразно.
- «Хорошо»: 1–2 технические ошибки (например, неверный порядок элементов в ссылке на статью).
- «Удовлетворительно»: систематические ошибки в оформлении ссылок на иностранные нормативные акты.
- «Неудовлетворительно»: полное несоответствие заданному стандарту.

5. Мультимедийная презентация доклада

Показатели оценивания: логика визуализации, темп речи, готовность к вопросам.

Критерии оценивания:

- «Отлично»: свободная речь без чтения со слайдов, слайды визуализируют сложные концепты цивилистики, уверенные ответы на вопросы.
- «Хорошо»: доклад содержателен, но аспирант чрезмерно привязан к тексту выступления, визуальный ряд перегружен текстом.
- «Удовлетворительно»: чтение текста со слайдов, трудности в понимании вопросов аудитории.
- «Неудовлетворительно»: содержание слайдов не соответствует устному выступлению, низкий уровень владения лексикой.

Терминологический диктант

Задание для аспиранта

Инструкция: переведите предложенные термины и выражения. Для русских терминов укажите английский эквивалент, для английских и латинских — русский. Обращайте внимание на точность формулировок.

Список терминов (Вариант для диктанта)

Блок 1. Основы гражданского права (General Principles)

1. Legal Capacity vs. Capacity to Act - (*Правоспособность и дееспособность*)
2. Natural Person and Legal Entity - (*Физическое и юридическое лицо*)
3. Добросовестность - (*Good faith / Bona fides*)
4. Злоупотребление правом - (*Abuse of right*)
5. Ownership, Possession, and Disposition - (*Владение, пользование и распоряжение*)
6. Statute of Limitations - (*Срок исковой давности*)

Блок 2. Обязательственное и договорное право (Contracts & Obligations)

1. Privity of Contract - (*Доктрина относительности договора/Договорная связь*)
2. Enforceable Obligation - (*Обязательство, подлежащее принудительному исполнению*)
3. Specific Performance - (*Исполнение обязательства в натуре*)
4. Неосновательное обогащение - (*Unjust enrichment*)
5. Субсидиарная ответственность - (*Vicarious liability/Subsidiary liability*)
6. Liquidated Damages – (*Заранее определенные убытки/Неустойка*)

Блок 3. Международное частное право (Private International Law)

1. Conflict of Laws - (*Коллизионное право*)
2. Public Policy Exception - (*Оговорка о публичном порядке*)
3. Lex Rei Sitae - (*Закон места нахождения вещи*)
4. Lex Loci Contractus - (*Закон места заключения договора*)

5. Recognition and Enforcement of Foreign Judgments - (*Признание и приведение в исполнение иностранных судебных решений*)
6. Трансграничное правоотношение - (*Cross-border legal relationship*)

Блок 4. Современные правовые институты (Modern Trends)

1. Digital Assets and Smart Contracts - (*Цифровые активы и смарт-контракты*)
2. Intangible Property Rights - (*Права на нематериальные объекты/интеллектуальная собственность*)
3. Piercing the Corporate Veil - (*Снятие корпоративной вуали*)
4. Due Diligence - (*Правовая экспертиза/Должная осмотрительность*)

Методика проведения и ключи для преподавателя

Критерии оценки (в баллах):

1 балл - термин переведен верно, соблюдена орфография.

0,5 балла - смысл передан верно, но использован неюридический синоним или допущена опечатка.

0 баллов - термин переведен неверно или не переведен.

Ключи к наиболее сложным позициям:

Privity of Contract: часто ошибочно переводят как «частность договора», важно требовать термин «относительность».

Specific Performance: важно не путать с «особым исполнением», это строго «исполнение в натуре».

Liquidated Damages: акцентировать внимание, что это суммы, согласованные сторонами заранее на случай нарушения.

Письменный перевод текста (5000 знаков) и глоссарий

Содержание задания

Объект перевода: фрагмент оригинальной научной статьи из высокорейтингового журнала или решение международного коммерческого арбитража.

Параметры текста:

Объем: 5000 знаков с пробелами.

Сложность: высокая (наличие латинизмов, сложных синтаксических конструкций, терминологии международного частного права).

Тематика (на выбор аспиранта):

1. Правовой статус смарт-контрактов в трансграничном обороте.
2. Проблемы ответственности за вред, причиненный системами ИИ.
3. Гармонизация норм о праве собственности в цифровой среде.

Инструкция для аспиранта по выполнению задания

1. Письменный перевод (Translation)

- выполните эквивалентный перевод текста на русский язык;
- соблюдайте нормы российского юридического дискурса;
- особое внимание уделите переводу вводных юридических конструкций («Notwithstanding anything to the contrary herein...», «Subject to the provisions of Article...»);

– перевод должен быть оформлен в двух колонках: оригинал (слева) и перевод (справа).

2. Составление терминологического глоссария

– составьте список из не менее 30 ключевых терминов и фраз, встретившихся в тексте;

– глоссарий должен содержать:

1. Термин на английском языке.
2. Транскрипцию (при необходимости).
3. Юридически точный перевод на русский язык.
4. Дефиницию (определение) термина на английском языке, взятую из юридических словарей.

Образец подбора текста

Пример фрагмента (Тема: Digital Assets and Private Law):

«The legal characterization of digital assets remains a contentious issue in private law. Under the principles of property law, the distinction between choses in possession and choses in action has traditionally been exhaustive. However, the emergence of 'data objects' necessitates a re-evaluation of the numerus clausus principle to accommodate intangible assets that are excludable but not physical».

Задание для самостоятельной работы

1. Поиск источника: аспирант самостоятельно находит текст по ключевым словам своей диссертации.

2. Сверка с ИИ (рефлексия): после выполнения самостоятельного перевода, аспирант должен пропустить текст через нейросеть, сравнить результаты и написать краткий комментарий (200 слов) о том, какие юридические нюансы ИИ не смог передать корректно.

3. Оформление: сдача работы в электронном виде с прикреплением PDF-файла оригинальной статьи.

Критерии приемки работы

– Терминологическая точность: отсутствие подмены юридических понятий бытовыми.

– Стиль: отсутствие синтаксических калек с английского языка.

– Глоссарий: наличие дефиниций из авторитетных источников, а не просто перевод слов.

Draft научной статьи (Introduction & Literature Review)

Содержание задания

Аспирант должен подготовить на английском языке два базовых раздела будущей научной статьи по теме своего диссертационного исследования:

1. Introduction (введение): включает обоснование актуальности, постановку исследовательского вопроса и формулировку научной гипотезы.

2. Literature Review (обзор литературы): включает критический анализ не менее 5–7 современных иноязычных источников по теме частного права.

Объем: 500–700 слов.

Стиль: академический.

Инструкция по выполнению задания

Часть 1. Раздел Introduction

- начните с описания глобального контекста правовой проблемы;
- сформулируйте «пробел» в текущем регулировании или доктрине;
- используйте фразы-маркеры для выдвижения гипотезы. *Пример:* «This study postulates that the traditional concept of possession should be extended to include...»;
- четко укажите, что именно вы собираетесь доказать в статье.

Часть 2. Раздел Literature Review

- сделайте синтез, а не пересказ, не пишите «Автор А сказал это, а Автор Б сказал то», группируйте авторов по подходам. *Пример:* «Scholars are divided on the nature of digital assets. One group (Smith, 2024; Brown, 2025) argues that... while others (Miller, 2026) suggest...»;
- проведите критический анализ, укажите на недостатки или ограничения существующих теорий;
- объясните, как ваша работа дополняет существующую дискуссию.

Обязательные требования к языку (лингвистический компонент)

В тексте должны быть продемонстрированы следующие навыки:

1. Использование «Academic Hedge» (академическая осторожность), избегайте излишней категоричности, используйте: *it appears that, might suggest, arguably, presumably, to a certain extent.*
2. Пассивный залог (Passive Voice), используйте для описания правовых норм и общепринятых взглядов: «*it is widely accepted that*», «*the doctrine was established by*», «*the legal framework is governed by*».
3. Сигнальные фразы (Signposting): «*Contrary to the traditional view...*», «*Furthermore...*», «*In the light of recent judicial practice in the...*».

Примерные задания (по вариантам)

- *Вариант 1 (Гражданское право):* подготовить введение к статье о гражданско-правовой ответственности за действия автономных систем (ИИ) в частно-правовых отношениях.
- *Вариант 2 (Международное частное право):* подготовить обзор литературы по проблеме выбора применимого права к обязательствам из причинения вреда в цифровой среде (Tort Law in Digital Space).
- *Вариант 3 (Корпоративное право):* написать черновик раздела обзора источников по теме защиты прав миноритарных акционеров в условиях трансграничных слияний и поглощений.

Показатели и критерии оценивания

Показатель	Критерий (на «Отлично»)
Научная гипотеза	Гипотеза сформулирована четко, обладает новизной и соответствует научной специальности

Глубина анализа	Обзор содержит синтез мнений зарубежных цивилистов, а не простой перечень имен, использованы актуальные источники
Academic Hedge	Умелое использование модальности для выражения авторской позиции (избегание «I think», «I am sure»)
Стиль и грамматика	Корректное использование пассивного залога и специфических юридических конструкций, отсутствие синтаксических ошибок

Задание для СРС: проверить написанный драфт через инструмент автоматического анализа стиля и подготовить краткий отчет о замене «бытовых» выражений на «академические» аналоги.

Упражнение на оформление библиографии

Содержание задания

Аспиранту необходимо оформить список источников, включающий различные типы правовых документов и литературы, строго соблюдая правила выбранного международного стандарта.

Объекты для оформления:

1. Зарубежное судебное решение (прецедент).
2. Зарубежный законодательный акт (статут).
3. Международная конвенция.
4. Научная статья из юридического журнала (Law Review).
5. Монография (книга).
6. Электронный ресурс (блог профессора права или официальная база данных).

Инструкция по выполнению задания

1. Выбор стандарта.
2. Работа с цифровыми инструментами.
3. Оформление российских источников на английском языке.

Практическое задание

Задание: оформите нижеприведенные «сырые» данные об источниках в соответствии со стандартом

Источник №1 (Судебное решение):

Стороны: *Donoghue против Stevenson*. Решение Палаты Лордов Великобритании. Год: 1932. Том: AC. Страница: 562.

Источник №2 (Статья в журнале):

Автор: *Herbert Hart*. Название: *Positivism and the Separation of Law and Morals*. Журнал: *Harvard Law Review*. Год: 1958. Том: 71. Номер: 4. Страницы: 593–629.

Источник №3 (Международный акт):

Название: *Венская конвенция о договорах международной купли-продажи товаров*. Дата: 11 апреля 1980. Серия: *United Nations Treaty Series*. Том: 1489. Страница: 3.

Источник №4 (Российский закон):
Гражданский кодекс Российской Федерации (Часть первая).
Федеральный закон № 51-ФЗ от 30 ноября 1994 года (в редакции 2025 года).

Критерии оценивания

Показатель	Критерий (на «Отлично»)
Точность пунктуации	Полное отсутствие лишних точек, запятых; корректное использование курсива для названий дел
Полнота данных	Указаны все необходимые элементы: стороны дела, год в правильных скобках (квадратных или круглых), издатель
Единообразие	Весь список оформлен в одном стиле без смешения стандартов
Владение инструментами	Аспирант может продемонстрировать экспорт библиографии

Задание для самостоятельной работы:

Создать папку «Dissertation_2026» и внести в нее 10 иноязычных источников по теме диссертации. Сгенерировать из них «Bibliography» в формате RTF и приложить к отчету.

Мультимедийная презентация доклада

Содержание задания

Аспирант должен подготовить мультимедийную презентацию и выступить с докладом на английском языке по теме своего научного исследования.

Параметры выступления:

- регламент: 7–10 минут на доклад + 5 минут на вопросы и ответы;
- количество слайдов: 7–10.

Структура презентации (рекомендуемая)

1. Title Slide: тема, ФИО, научный руководитель, институт.
2. Introduction & Research Question: в чем заключается главная юридическая проблема/коллизия?
3. Literature Review/Theoretical Framework: краткий обзор ключевых зарубежных теорий по теме.
4. Hypothesis & Methodology: что вы доказываете и какими методами (например, функциональное сравнение).
5. Key Findings (Legal Analysis): основные положения, выносимые на защиту. Рекомендуется использовать схемы.
6. Comparative Aspect: сравнение российского регулирования с зарубежным опытом.

7. Conclusion & Practical Significance: как ваши выводы изменяют практику или закон.

8. Q&A Slide: приглашение к дискуссии.

Инструкция по выполнению

1. Визуальный ряд (Visuals)

– Rule of Thumb: минимум текста на слайдах, только ключевые термины, определения и цитаты.

– Правовая визуализация: используйте графики и блок-схемы для описания правоотношений (например, схема ответственности сторон в смарт-контракте).

– Дизайн: избегайте стоковых картинок, используйте качественную типографику и нейтральный академический фон.

2. Речевое сопровождение (Oral Delivery)

– Signposting: используйте фразы для перехода: «*Let's move on to the next point...*», «*This slide illustrates...*», «*To conclude my presentation...*».

– Engagement: поддерживайте зрительный контакт с аудиторией.

– Language: избегайте чтения со слайдов, слайды дополняют речь, а не дублируют ее.

3. Подготовка к дискуссии (Handling Questions)

– подготовьте заранее «запасные слайды» с дополнительной статистикой или судебной практикой на случай уточняющих вопросов.

Практическое задание

1. Создание сценария (Script): напишите текст выступления на английском языке, выделив жирным шрифтом связующие фразы.

2. Разработка визуализации: создайте схему, отражающую основную научную новизну вашего исследования.

3. Запишите видео или аудио своего выступления и прослушайте его для коррекции темпа и произношения юридических терминов.

Показатели и критерии оценивания

Показатель	Критерий (на «Отлично»)
Логика и структура	Презентация имеет четкую научную логику, результаты исследования обоснованы и убедительны
Владение лексикой	Аспирант свободно оперирует терминами цивилистики, не допускает фонетических ошибок в сложных словах (<i>jurisdiction, liability, etc.</i>)
Качество визуализации	Схемы помогают понять сложные правовые конструкции; дизайн соответствует стандартам

Ответы на вопросы	Аспирант понимает вопросы аудитории и дает аргументированные ответы на профессиональном английском языке
--------------------------	--

Задание для самостоятельной работы: проанализировать выступление ведущего зарубежного профессора по вашей теме и выписать 5 риторических приемов, которые он использует для удержания внимания юристов. Попробовать применить их в своей презентации.

9.3 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации с описанием показателей, критериев и шкалы оценивания

1. Структура и регламент экзамена

Экзамен состоит из двух блоков:

1. Письменная часть: перевод юридического текста «с листа» и аннотирование.
2. Устная часть: презентация диссертации и беседа по специальности.

2. Содержание заданий

Блок 1. Письменный перевод и аннотирование (в аудитории)

– Задание №1: письменный перевод со словарем фрагмента оригинальной статьи или судебного акта по гражданскому праву (объем 2000–2500 зн.). Время: 45 мин.

– Задание №2: беглое чтение текста без словаря (1500–2000 зн.) и написание резюме на английском языке (10–12 предложений). Время: 15 мин.

Блок 2. Устное сообщение и дискуссия

– Вопрос №1: Presentation of the research project (PhD Thesis). Рассказ о теме исследования, объекте, предмете, методах и научной новизне (7–10 минут).

– Вопрос №2: прямые вопросы комиссии по теме научной специальности.

Типовые вопросы для беседы по специальности:

1. *What are the main legal challenges of digital assets in modern private law?*
2. *Compare the principle of 'good faith' in Russian civil law and European jurisdictions.*
3. *Discuss the legal nature of smart-contracts from the perspective of contract law.*
4. *Explain the role of the 'public policy exception' in international commercial arbitration.*
5. *How does your research contribute to the harmonization of private law?*

3. Показатели и критерии оценивания

Компонент	Показатели (что оценивается)
-----------	------------------------------

Перевод	Эквивалентность, соблюдение юридической терминологии, отсутствие синтаксических калек
Аннотирование	Способность выделить главную правовую мысль, логика изложения, использование Academic English
Презентация	Свободное владение профессиональной лексикой, аргументированность положений, выносимых на защиту
Дискуссия	Понимание вопросов на слух, быстрота реакции, умение отстаивать научную позицию

4. Шкала оценивания

Оценка	Критерии
Отлично	Аспирант демонстрирует системное знание цивилистической терминологии. Перевод точен. Презентация убедительна, гипотеза обоснована. Успешно ведет дискуссию на уровне C1 (Advanced)
Хорошо	Аспирант понимает суть текстов. В переводе и речи возможны мелкие неточности, не меняющие правовой смысл. Способен защитить свою позицию с использованием основных терминов. Уровень B2
Удовлетворительно	Перевод выполнен с существенными пропусками или ошибками в терминах. Презентация зачитывается с листа. Затрудняется отвечать на уточняющие вопросы комиссии
Неудовлетворительно	Не понимает содержание юридического текста. Не владеет базовым понятийным аппаратом научной специальности на иностранном языке